



#### DATOS PERSONALES:

Nacionalidad: Británica

Domicilio: Murcia, España

#### CONTACTO:

Teléfono: (00 34) 968 906317

Móvil: (00 34) 630 189091

Email: [rachel@rachelbland.com](mailto:rachel@rachelbland.com)

---

#### FORMACIÓN ACADÉMICA:

1992 – 1996

King's College, Universidad de Londres.

Licenciada en Filología Hispánica con Inglés  
(BA in Hispanic Studies with English)

1990 – 1992

Weymouth College.

3 'A' Levels (Nivel Avanzado)  
Español, Francés, Lengua y Literatura  
Inglesa

---

#### FORMACIÓN COMPLEMENTARIA:

Enero 2008

Chartered Institute of Linguists, Londres

Diploma en Traducción (DipTrans)  
(Nivel 7 FHEQ. Diploma de Postgrado)

August 1996

International House, Londres

CELTA (Certificado para la enseñanza de  
inglés como lengua extranjera)

---

#### AFILIACIONES:

Chartered Institute of Linguists  
Miembro

## EXPERIENCIA PROFESIONAL:

Dic. '07 –

### Traductora / Intérprete / Instructora Autónoma

Desde diciembre 2007 trabajo como traductora, intérprete e instructora autónoma. El trabajo realizado a través de agencias y clientes de renombre abarca muchos sectores y tipos de texto:

- Traducción:
- **Marketing y publicidad** (*localización, etc.*)
  - **Turismo** (*guías, geografía, historia, arquitectura y arte regional, etc.*)
  - **Agricultura e industria agroalimentaria**
  - **Sector alimentario** (*cartas de restaurante, etiquetas botellas de vino, etc.*)
  - **Académico** (*Libros blancos, presentaciones y corrección*)
  - **Sector empresarial** (*informes, catálogos, proyectos, propuestas, cartas, correo electrónico, contenidos de páginas web, etc.*)
  - **Técnico** (*ingeniería, ingeniería civil, nuclear, memorias de calidades, manuales, etc.*)
  - **Educación** (*libros de texto de primaria y secundaria*)
  - **Sector financiero** (*informes, etc.*)
  - **Jurídica** (*contratos y poderes, etc.*)
  - **Curriculums y certificados**

Interpretación: Como intérprete mi trabajo es principalmente de índole técnica. Participo a menudo en misiones internacionales en las seis centrales nucleares de España. (11 misiones desde 2008: Pre-visitas, Peer Reviews, Follow-ups y TSM (Misiones de Apoyo Técnico) de WANO. TSM de EPRI. Follow-up de OSART)

Instrucción: Inglés Técnico para Trabajadores Nucleares.  
Emirates Nuclear Energy Corporation, Abu Dhabi (Emiratos Árabes Unidos).

5 semanas: Octubre-Noviembre 2012

Curso de inglés para niños.  
CEU Colegio San Pablo, Murcia.  
Julio 2009

Clases privadas según solicitud.

Oct. '06 – Nov. '07

Polaris World, Balsicas, Murcia

### Traductora (Departamento de Marketing)

Como traductora de Marketing traducía todo el material producido en el departamento. Esto incluía catálogos de producto, la revista In Polaris, cartas a clientes, e-brochures, notas de prensa, páginas web, contratos, catálogos técnicos de Polaris Telecom, y mucho más.

1997 - 2006

### Traductora

Desde 1997 hasta 2006 realicé trabajos de traducción tanto para la academia Cats como por libre. Hice traducciones para el periódico La Opinión, el Hotel Siete Coronas y la Biblioteca Regional, entre otros.

Sept. '03 – Sept. '06

Academia Cats, Murcia

### Gerente

Responsable de la formación continua de los profesores, del trato con los clientes y de la promoción de la academia.

Sept. '99 – Jul. '03

Academia Cats, Murcia

### Responsable del Dept. de niños (3 a 12 años)

Responsable de desarrollar los programas didácticos, formar a los profesores y llevar el seguimiento de cada alumno.

Oct. '96 – Jul. '99

Academia Cats, Murcia

### Profesora de inglés

---

## IDIOMAS

Inglés: Lengua Materna

Español: Nivel avanzado oral y escrito

Francés: Nivel elemental oral y escrito

---

## INFORMÁTICA

Word, Power Point, Excel.

Wordfast.